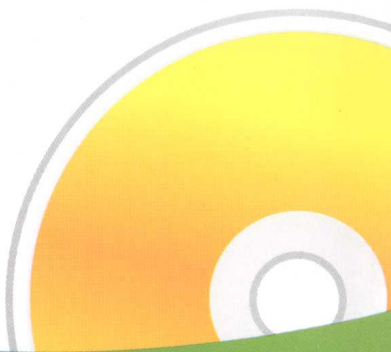




外研社·来华留学生汉语系列教程
全国高等学校推荐使用



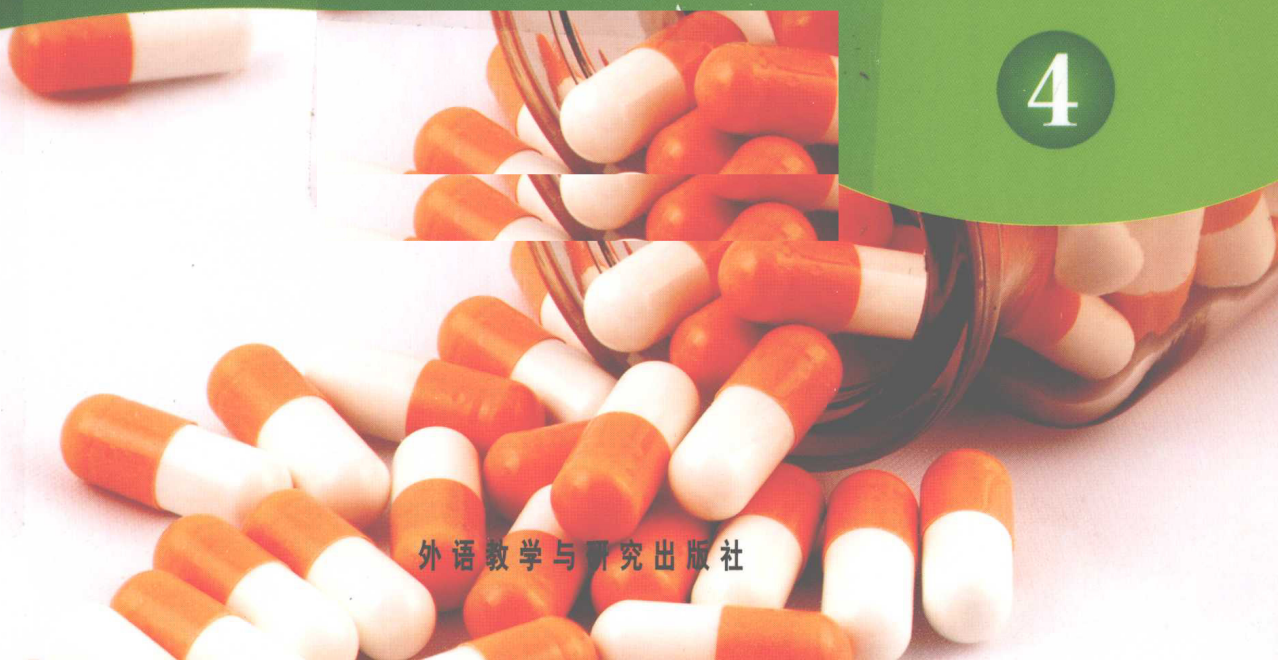
实用医学汉语

PRACTICAL MEDICAL CHINESE

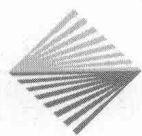
基础篇
Preclinical

主 编 朱德君 潘国栋

4



外语教学与研究出版社



外研社·来华留学生汉语系列教程
全国高等学校推荐使用

实用医学汉语

PRACTICAL MEDICAL CHINESE

基础篇 Preclinical

语言顾问：陆俭明

医学顾问：杨孟祥

主 编：朱德君 潘国栋

主 编：姚万红 付承英 李墨林

文翻译：潘国栋 章宏峰 王燕舞 姚万红

4

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

实用医学汉语 = Practical Medical Chinese-Preclinical 4. 基础篇. 4 / 朱德君, 潘国栋主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 6
ISBN 978-7-5600-9772-5

I. ①实… II. ①朱… ②潘… III. ①医学—汉语—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 116713 号

出版人: 于春迟

选题策划: 李彩霞

责任编辑: 李扬

装帧设计: 孙莉明 张峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京爱丽龙印刷有限责任公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 13.5

版 次: 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9772-5

定 价: 56.00 元 (含 MP3 光盘 1 张)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhujian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 197720001

参编学校与参编人员

武汉大学：	朱德君	姚万红	张 莉	潘国栋
	王其龙	李莹莹	王燕舞	章宏峰
三峡大学：	付承英			
中国医科大学：	张 哲	由欣悦		
大连医科大学：	韩记红	李墨林	澎 湃	李 琦
四川大学海外教育学院：	刘 荣			
四川大学华西临床医学院：	王星月	易 江	谢 红	
吉林大学：	颜世军	陈丽萍		
石河子大学：	张忠双			
东南大学：	陶 咏	徐 健		
泰山医学院：	赵秀霞	李 楠	王松梅	
苏州大学：	周巧兰	卢燕婷		
广西医科大学：	肖 强	刘庆委	王 晨	秦 雯
温州医学院：	胡 臻	王剑军	陈 浩	鲁颖迪
	陈小红	张冰茹		
哈尔滨医科大学：	李丽娟	宋晓丹		
辽宁医学院：	梁忠宝	朴立红	王艳芳	
西安交通大学：	赵安平	姚力虹	李馨郁	
新乡医学院：	张宝林	李 军	刘迎辉	
重庆医科大学：	潘亚俐			
江苏大学：	吴卫疆			
新疆医科大学：	王晓平	何 玲	曹祖峰	
青岛大学：	王正源			

序 一

《实用医学汉语》系列教材是由武汉大学牵头、由全国近二十所高校身处医学汉语教学第一线的教师合作编写而完成的。这是一部很具特色的专业汉语教材。

《实用医学汉语》系列教材分为语言篇、基础篇和临床篇三个分篇。整个教材是一个组合的整体，而各分篇又可分别单独使用。

《实用医学汉语·语言篇》适用于汉语为零起点的医学留学生，也可供来华学习医学专业需要“汉补”的留学生、来华学习中医专业的外国留学生、短期研修的医学留学生，以及来华工作的医学专家学习使用。该教材遵循循序渐进和实用先行的原则，在着重培养留学生日常汉语交际能力，满足其在中国生活方面的语言需要的同时，注意对学生进行在医学交际领域汉语的话语能力的培养。

本教材的编写体例和所具有的特点，在该套教材的“前言”和语言篇的“编写说明”里都已有所说明，这里不再赘述。我想说的是，这套教材有几点很值得肯定：

第一，一般普遍交际场合使用的汉语与在专业交际领域所使用的汉语，从总体上说是基本一致的，但又有差异，这主要体现在用词用语上、句式使用上，以及文本框架选用上。怎么处理好这二者之间的关系，是专业汉语教材编写时必须考虑的问题。本教材编写者考虑了，而且在教材中处理得比较好。这不仅体现在整套教材分为语言篇、基础篇和临床篇这一总体架构上，即使在语言篇中也作了很好的处理——第1册以常用生活交际场景为主，医学场景为辅；第2—4册则以医学场景为主，日常生活交际场景为辅。

第二，作为第二语言/外语教材，复现率是必须高度注意的一个问题。目前许多汉语教材都不太自觉注意这个问题。本教材则比较自觉地注意了这个问题，如汉语语音的学习与训练，采取了先在第1册的前5课集中讲授并进行大剂量的语音练习，便于学生尽快集中掌握，而在后面又不断复现练习与强化；另外，为

了不断复习和巩固所学词语与语法点,《实用医学汉语·语言篇》每5课设计了一个“单元复习”和“单元练习”,有助于学生对所学汉语的字词、短语和语法点等进行整理,而整个四册书的语言点都采取不断复现的方式。

第三,成年人学外语跟小孩儿习得母语有很大差异。成年人已经有较强的思维能力和较好的知识基础,教授成年人学外语,必须充分注意并利用成年人的这种有利条件;另外,无数外语教学事实说明,让学习者了解所学外语的国家和民族的相关文化,也有助于外语学习。该教材也注意到了上面所述的这两点。从基础篇第一课起,就有意识地给外国学生介绍相关的中华文化,如“汉字”、“汉族人的姓名”、“汉族人的相互称呼”、“中华民族”、“中国文化中的数字”和“中国的假日”等。考虑到面对的都是汉语零起点的学生,所以都用英语来介绍,这种做法也是十分可取的。

第四,赵元任先生生前一直强调,外语学习“耳闻不如口读”,他说:“耳朵听了未必口就能说,必定要自己读出声音来,和耳朵所听见的比较起来,才能知道学得对不对,才能有长进的机会。所以学语言的,第一样要记得的就是‘耳闻不如口读’。假如能照这两句实行起来,就胜过看十本教科书,看一百段说明,看一千遍序了。”(赵元任《国语留声片课本自序》)该教材也充分注意了这一点,强调“听说”能力的训练。在整套教材的“前言”里就明确交代说:“对医学专业留学生来说,因为他们需要跟其他的中国医生和病人进行交流,听说能力就显得非常重要,否则会直接影响到对病人病情的诊断。因此,本套教材特别强调对学生‘听说’能力的训练。”这也是非常可取的。当然,是否真正实现,实现效果如何,还得靠任课老师来具体落实和回答。

由于利益驱动,从上个世纪90年代以来,集体搞科研、集体编写教材的情况越来越少了。本教材是集体编写的,而且是一个很好的成果。在集体编写教材上,《实用医学汉语》系列教材也起了示范的作用。是为序。

陆俭明

2008年7月20日

于北京蓝旗营寓所

序 二

近年来，随着我国国际地位的日益提高和医学教育的深入发展，前来我国高等学校学习医学的外国留学生、进修生日益增多，这对我国扩大对外交流和为他国培养更多的医学人才必将起到积极的作用。教育部《来华留学生医学本科教育质量控制标准暂行规定》中明确指出：来华留学生医学本科教育的总体目标是培养基础医学知识扎实、临床技能规范、职业素质良好的医学本科毕业生。不可否认，汉语是留学生来华学习医学知识、日常交流以及与病人沟通必不可少的实用工具。因此，留学生医学汉语教学的重要性日显突出，越来越受到我国诸多高等学校的重视。

结合来华留学生医学教育的培养目标并满足其教学的需要，由全国近二十所高等学校合作编写，由外语教学与研究出版社出版、发行的《实用医学汉语》系列教程遵循实用性、交际性、知识性、趣味性、科学性和针对性的原则，注重培养来华留学生在日常生活和医学领域中汉语语言的交际能力，以达到提高留学生医学汉语水平的目的。该教材的出版填补了我国高等学校留学生医学汉语教育方面的空白，在我国高等学校留学生医学教育中应将发挥出积极的作用。

《实用医学汉语·基础篇》是《实用医学汉语》系列教程中的一个部分，该教材具有以下三个特点：

一、较强的实用性。目前，我国很多高等医学院校在留学生医学教育中实行的是英语教学，而留学生来华前的汉语知识是零起点，大多数医学留学生的母语并非英语，可教师与学生都用第三国语言——英语进行交流，这种状况很大程度上制约了来华留学生医学教育的深入进行，同时在日常生活以及与病人沟通中留学生也遇到了诸多困难。《实用医学汉语·基础篇》围绕在门诊部、住院部的不同科室、不同病例，以及课堂教学与教学实验、教学实践诸多场景进行编写，能较好地解决留学生在医学场景中沟通交流的很多实际问题。所以，该教材在留学生医学教育中应具有很强的实用性。

二、教学内容的合理性与教材结构的科学性。根据留学生医学教育的总体培养目标,留学生的医学教育应与我国医学本科教育接轨。然而,基础医学教学内容广泛,要把众多的医学知识用汉语进行简要的说明其难度是很大的,但该教材编者很好地把握了这一点。《实用医学汉语·基础篇》课程的内容既与我国医学本科课程、也与留学生医学专业课程同步。教材以各年级主要课程内容为经,常用的医学交际场景、典型病例为纬,串联与其相关的医学专业词汇和常用医学用语,文后以阅读方式对该课主要医学内容进行概括介绍,力求题材广泛,体裁多样。利用学生的英语优势帮助他们以温故知新的方式学习生词,以望(英)文生义的形式理解课文大意。通过该课程的学习,学习者不仅能对已学的医学知识进行巩固,还可掌握所学知识的汉语表达方式,帮助他们与老师或中国学生以及病人进行交流,在目标上满足了留学生医学教育的培养要求,表现出该教材在教学内容设计上的合理性和教材结构上的科学性。这是该教材很重要的一个特点。

三、对教材难点的着重处理。作为留学生医学教育的第二语言教材,医学专业词汇在留学生医学教育中的重要性是不言而喻的,该教材对这一教学难点处理很好。如每课课文中专业词汇的复现率达到了40%左右,全文中达到90%左右,并在后边的课文和练习中不断复现。在教材中精心设计了不同的“点”(词汇及词汇的替换)、“线”(句型及句型的转换)、“面”(医学阅读)的搭配与练习,通过大量的模拟练习不断提高留学生汉语的实际应用水平。这在已出的语言教材中是很少见的。这对留学生医学词汇的记忆和强化无疑有着很大的帮助。

此外,该教材采用大量内容丰富、题材多样的图片,使教学过程变得更为生动、直观、形象,大大增强了学习的趣味性,在提高留学生医学汉语的听、说、读、写能力方面是单一的文字教材无法比拟的。

毋庸置疑,在我国高等学校现阶段的留学生医学教育中,《实用医学汉语》系列教材可视为集实用性、交际性、知识性、趣味性、科学性和针对性为一体并值得大力推荐的留学生医学汉语教材。同时也期望该教材在实际运用过程中不断改进、不断提高,以促进我国高等医学院校留学生医学教育的进一步发展。是为序。

杨孟祥

2008年8月1日

于珞珈山麓

前 言

近年来，前来中国学习医学专业的外国留学生逐年增多。很多高校陆续给医学专业的外国留学生开设了汉语课程。在教材的选用上，各高校一般都是选用供普通留学生使用的语言教材。把一般的对外汉语教材用于医学专业留学生，虽可满足其在中国生活方面的需要，但对他们的专业学习和临床实习并没有很大的帮助。

为此，编写一套专门针对医学专业留学生的医学汉语教材就显得十分必要与迫切了。在外语教学与研究出版社的大力支持下，在来自国内近二十所大学长期在医学汉语教学一线的老师们的通力合作下，《实用医学汉语》系列教材得以问世。

《实用医学汉语》系列教材分为“语言篇”、“基础篇”和“临床篇”三个部分。

“语言篇”适合汉语为零起点的医学留学生。教材在着重培养留学生日常交际能力，满足其在中国生活方面的语言需要的同时，逐渐过渡到培养学生的医用汉语交际能力，兼顾了循序渐进和实用先行的原则。

“临床篇”既可安排在“语言篇”之后学习，也可单独学习。教材依照西医临床专业的不同科室分类编写，既可与其专业知识相呼应，又可为将来临床实习打下基础。

“基础篇”既可与“语言篇”配合使用，也可单独使用。适合两种学习对象：

1. 英文授课的一、二年级医学留学生（学校有充足的汉语课时，可配合“语言篇”使用）。对英文授课的学生来说，用英文学习专业的同时又用中文了解专业，对他们与中国医学专业学生、老师的交流及进入临床实习也有很大帮助。

2. 中文授课的医学留学生。对他们而言,在进入医学专业前的预科学习中,对医学基础知识的了解,将为他们后期的专业学习打下良好的基础。

以上分类充分考虑到医学留学生不同阶段的学习特点和实际需求,便于各校依据实际情况灵活选择。

在教材编写时,编者着重突出了以下三个特点:

一、充分考虑医学留学生的学习特点和需求,注重教材的针对性和实用性。

为了帮助来华学习医学专业的留学生顺利完成学业,教材不仅要满足他们的生活需要,还应满足他们的专业学习及临床实习的需要。《实用医学汉语·语言篇》教材内容安排既考虑到留学生对日常交际能力的实际需求,又考虑到其对医用汉语交际能力的专业需求,兼顾了循序渐进和实用先行的原则,在功能项目、交际场景的选择上从常见的日常生活内容逐步过渡到医学专业内容。

在保证语言规范性的前提下,教材中对话的语言力求贴近真实的生活,尤其贴近留学生的日常生活,如师生对话、学生在校医院看病、在医院实习等等;在注释部分,编者尽量避免一些语法术语的讲解,主要通过一个个句型、句式展示语法内容,通过大量的例句让学生模仿掌握。

为了加强针对性,课文的具体编写还参考了学生专业课程的内容,尽量使汉语学习与专业学习同步进行,学生边学汉语边学专业,互相印证、互相促进。如“临床篇”就依照临床医学专业的不同科室分类,既有利于学生与专业对照学习,也有利于不同的学校依据实际情况选用教材。考虑到学生将来的实习和工作需要,教材还有意识地安排了很多化验单、病例等认读和写作以及一定量的常用汉字书写练习。

二、以交际场景为主线,强调“听说”能力的训练。

与对一般留学生听说读写四项技能的全面要求不同,对医学专业留学生来说,听说能力非常重要,因为他们需要跟其他的中国医生和病人进行交流,听力水平不高会直接影响到对病人病情的诊断。因此,本套教材特别强调对学生“听说”能力的训练。

“语言篇”、“基础篇”和“临床篇”的所有课文设计都是以对话为主，既便于学生掌握特定场景中的特定交际语言，也便于他们模仿和操练。

这三个分篇的所有练习都包含听力练习，编者根据“语音（音节）”→“词语”→“句子”→“会话”的语言生成规律，在“听说练习”部分安排了语音辨析、听录音选择正确的词语、听录音选择正确的句子、交际会话等练习形式，抓住了学生学习中的重点、难点和疑点，有利于学生打好语音基础，逐步提高“听说”能力。

三、既遵循一般语言教材的编写规律，又注重语言知识与专业知识的过渡与衔接。

虽然“实用医学汉语”主要面向医学专业的留学生，是由语言向专业过渡的教材，但它仍属于语言教材，所以编者编写时遵循了一般对外汉语教材编写的规律。“语言篇”第1册采用了“结构—功能（日常生活场景）—汉语知识国情知识”相结合的方式，侧重汉语的日常交际的训练；其余各册则采用“结构—功能（医学场景）—医学知识”相结合的方式，侧重医学场景中交际的训练。

在教材编写中，语言知识与专业知识是逐步渗透与过渡的，交际场景、日常词汇、医学词汇所占比例逐步变化，如“语言篇”第1册以常用生活交际场景为主，医学场景为辅；第2—4册则以医学场景为主、日常生活交际场景为辅。

不过，语言教材毕竟不可能代替专业教材。在讲解医学专业时，编者也把握一个尺度，即尽量从语言的角度来讲解专业知识，力争做到既学习或复习了语言点，又达到了解和促进专业学习的目的，实现语言知识与专业知识的融合。但对有些虽然比较难但又必须掌握的语言和专业知识的讲解则遵循了实用先行的原则。

本套教材是在全国近二十所高校身处医学汉语教学第一线的教师的共同努力下完成的。从教材的编写、审稿到出版，大家都付出了不少时间与精力。正是大家的通力合作，才使教材得以顺利出版。在此谨向我们的团队表示感谢。

在编写过程中我们参考了部分汉语教材和前辈时贤的论著。此外，2008年4月在武汉大学召开的“高等学校留学生医学汉语课程研讨会”上，教育部国际

合作司来华留学生处赵灵山处长以及各位与会专家对课程设置、教材设计等提出了很多意见与建议,使本套教材得以进一步完善。在此,对他们表示衷心的感谢。

在教材的编写过程中,武汉大学留学生教育学院以及外语教学与研究出版社各位领导给予了大力支持,他们为教材的顺利出版提供了很多便利的条件。项目策划李彩霞、责任编辑潘瑞芳等老师始终给予了我们充分的理解、支持与真诚的鼓励。我们深表感谢。

特别要感谢的是,北京大学中国语言文学系陆俭明教授在百忙中审阅了本套教材并欣然作序。这使我们倍受鼓舞。

在教材编写过程中,武汉大学的杨孟祥教授对本套教材中的医学部分进行审订并给本套教材作序,特致谢忱。

这是我们第一次编写该类型的对外汉语教材,可供参考的资料很少,教学又急需使用,加之编者水平有限,难免有不当之处,诚望专家、同仁和使用者批评指正。

编者

2010年7月

编写说明

《实用医学汉语·基础篇》(下称《基础篇》)是专为来华学习医学的留学生编写的一套基础医学专业汉语教程,也是与《实用医学汉语·语言篇》配套的实用汉语教程。可供英文授课的基础医学留学生使用,也可供医学汉补生使用。

一、编写原则

1. 注重交际性与实用性

《基础篇》从医学词语的选取、课文的选编、练习题的设计,以及课后阅读短文的编排,都是以培养学生的语言交际能力为目标,结合功能、专业文化项目,围绕在门诊部、住院部的不同科室、不同病例,以及课堂教学与教学实验、实践等诸多题材范围而进行编写的。教程不作语法注释说明,力求达到学以致用。

2. 加强科学性与系统性

医学专业学生的学习包括基础医学和临床医学。一、二年级是基础医学学习阶段。《基础篇》的学习内容与基础医学主要课程的学习顺序基本同步。第一册包含“系统解剖学”和“组织与胚胎学”;第二册包含“遗传学”、“生理学”和“生物化学”;第三册包含“免疫学”和“微生物学”;第四册包含“寄生虫学”、“病理学”和“药理学”。《基础篇》以其为经,以医学场景的若干功能句为纬,串联起基础医学专业词汇和常用医学用语,在力求题材广泛、体裁多样的同时,加强其科学性与系统性。

二、编写体例

《基础篇》共分4册，每册10课，共40课。每册书后附有总词汇表。具体编排体例如下：

1. 词汇

课文词汇包括两部分：医学词汇和普通词汇。

医学词汇每课25个左右，均为本章节医学内容中最常用的医学专业词语。在课文中的复现率达40%左右，在全文中达90%左右。学生学完四册后可掌握1000个左右。

普通词汇（课文生词）每课20个左右，多为与医学相关的常用的交际性词语。学生学完四册后可掌握800个左右。

2. 课文

课文采用会话形式，内容涵盖了医疗活动的主要场景，如门诊接诊、病房查房、救护车出诊、上级医生指导、跨科会诊、临床及医生交流、医护交流、手术配合等。另外，《基础篇》也涵盖了在医学院学习的场景，如课堂师生问答、实验室指导和实习指导等。所选场景具有代表性，病例具有典型性。

3. 练习

(1) 听和说

包括两种练习方式：

听力练习：采取拉开难易层次的办法，设置了听句子，辨音、辨调、辨词；听会话，理解句意；听短文抓重点，理解难句意思等多种辨析干扰项的练习形式。

朗读练习：通过对课文语言点和词语搭配的朗读，达到理解词序结构和语义的目的。

(2) 词汇学习

《基础篇》除侧重听说能力的提高外，还特别重视医学词汇的练习。通过替换练习、连线练习、选择词语等多种练习形式，让学生在大量的练习中掌握医学词汇。

(3) 语言运用

包括回答问题、完成会话、交际练习等多种方式。目的是为了提高学生在交际中的语言运用能力。其中，交际练习通过消化所学医学词汇和功能句，通过模拟特定情境的表演性交际练习，训练学生的成句表达能力。

4. 医学阅读

该部分以英汉对照的形式概括本章所学医学基础知识，并在其基础上进行适当的扩充，以扩大学生的专业词汇，提高学习的兴趣。

三、教学建议

英文授课的一年级生，在学习专业课和《实用医学汉语·语言篇》的同时，一般的进度为一周一课，每课 6 课时；

英文授课的二年级生，一周一课，每课 4 课时；

中文授课的医学留学生汉补生，一周一课，每课 4 课时；

《基础篇》内容信息量大，覆盖面广，具有一定的弹性，使用者可根据实际教学需要灵活选择使用。另外，教程还配有 PPT 教学课件和课文、听力练习录音，为教师和学习者提供方便。

《基础篇》是我们集合了多所大学优秀的对外汉语教师和医学教师共同编写的。成稿后在武汉大学医学部以及汉补班的留学生中试用过两个学期。结合在教学过程中学生反馈的信息及对留学生进行问卷调查的结果，我们对教材的内容及体例进行了多次充实和调整，使教材更加完善。

在编写过程中，我们参考了很多医学的相关资料，在此表示感谢。

第一次尝试编写针对基础医学阶段留学生的医学专业汉语教材，错漏之处在所难免，敬请同行和读者批评指正，以便我们进一步修订完善。

编者

2010年7月

词类简称表

Abbreviations of Part of Speech

1	(名)	名词	míngcí	noun
2	(动)	动词	dòngcí	verb
3	(形)	形容词	xíngróngcí	adjective
4	(数)	数词	shùcí	numeral
5	(量)	量词	liàngcí	measure word
6	(代)	代词	dàicí	pronoun
7	(能愿)	能愿动词	néngyuàn dòngcí	modal verb
8	(副)	副词	fùcí	adverb
9	(介)	介词	jiècí	preposition
10	(连)	连词	liáncí	conjunction
11	(助)	助词	zhùcí	particle
12	(叹)	叹词	tàncí	interjection

目 录 Contents

第一课 Lesson One	病理学总论	1
第二课 Lesson Two	炎症与肿瘤	13
第三课 Lesson Three	心血管病理与呼吸病理	27
第四课 Lesson Four	消化病理与血液病理	41
第五课 Lesson Five	病理生理学总论	57
第六课 Lesson Six	病理生理学个论 (一)	71
第七课 Lesson Seven	病理生理学个论 (二)	85
第八课 Lesson Eight	药理学总论	99
第九课 Lesson Nine	药理学个论 (一)	113
第十课 Lesson Ten	药理学个论 (二)	127
附录一 Appendix I	会话译文	142
附录二 Appendix II	录音文本	161
附录三 Appendix III	医学词汇表	178
附录四 Appendix IV	会话词汇表	188